



Medicina de Familia. SEMERGEN



<http://www.elsevier.es/semergen>

341/43 - TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN AL CASTELLANO DE LOS CUESTIONARIOS 'KNOWPAIN-12' Y 'NURSES PAIN MANAGEMENT ATTITUDE SURVEY'.

L. Del Reguero De La Torre¹; C. Naranjo Muñoz²; A. Salazar Couso³; H. De Sola Perea⁴; P. Ortega Jiménez⁴; M. Dueñas Rodríguez⁵.

¹Enfermera. Colaboradora del Observatorio del Dolor. Cádiz.; ²Médico de Familia. Centro de Salud Montealegre. Cádiz.; ³Matemático. Profesor de la Universidad de Jerez (UCA). Cádiz.; ⁴Técnico de apoyo a la investigación del Observatorio del Dolor. Cádiz.; ⁵Matemática. Profesora de la Universidad de Cádiz (UCA). Cádiz.

Resumen

Objetivos: Traducir y adaptar al castellano el KnowPain-12 y Nurses Pain Management Attitude Survey, herramientas que determinan el nivel de actitud y conocimiento frente al manejo del dolor crónico.

Metodología: Traducción-retrotraducción de ambos cuestionarios, complementados con metodología cualitativa y prueba piloto en 39 individuos, para evaluar la comprensión del cuestionario.

Resultados: Del KnowPain-12 un 75% de los ítems presentaron escasa dificultad en su traducción, un 25% dificultad media y ninguno fue valorada por los traductores como difícil. En los resultados de la prueba piloto destacamos que la mayoría de los ítems fueron valorados como ``claros y comprensibles``. Solo 3 ítems del cuestionario KnowPain-12 fueron valorados como ``incomprensibles``. La valoración global fue considerada con un grado medio de comprensión (5,57 de 10). Del cuestionario The Nurses Pain Management Attitude Survey, un 80% de los ítems presentaban escasa dificultad, un 12% dificultad media y un 8% fueron valorados como difíciles. Tras los resultados del estudio piloto solo un ítem fue valorado como ``incomprensible`` por un tercio de la muestra. La valoración global fue también calificada con un grado medio de comprensión (5,91 de 10).

Conclusiones: Ambos cuestionarios, podrían ser instrumentos útiles para detectar falta de conocimiento y actitud sobre el dolor crónico en estudiantes y profesionales de medicina, enfermería y fisioterapia españoles.